

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również od dnia, w którym ustanowiono mnie, abym był namiestnikiem w ziemi judzkiej – od roku dwudziestego aż do roku trzydziestego drugiego (panowania) króla Artachsza,* przez dwanaście lat – ani ja, ani moi bracia nie korzystaliśmy z utrzymania należnego namiestnikowi.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chciałbym przy tym zaznaczyć, że od dnia, w którym ustanowiono mnie namiestnikiem w ziemi judzkiej, to jest od dwudziestego do trzydziestego drugiego roku panowania króla Artakserksesa, czyli przez dwanaście lat, ani ja, ani moi bracia nie korzystaliśmy z utrzymania należnego namiestnikowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Również od dnia, w którym ustanowiono mnie ich namiestnikiem w ziemi Judy, od dwudziestego aż do trzydziestego drugiego roku króla Artakserksesa, przez dwanaście lat, ja i moi bracia nie jedliśmy chleba przysługującego namiestnikowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem ode dnia, którego mi przykazał król, abym był księżciem ich w ziemi Judzkiej, od roku dwudziestego aż do roku trzydziestego i wtórego Artakserksesa króla, przez dwanaście lat, ja i bracia moi obrokuśmy księżcego nie jedli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A od onego dnia, którego mi król przykazał, abym był księżciem w ziemi Judzkiej, od roku dwudziestego aż do roku trzydziestego wtórego Artakserksa króla, przez dwanaście lat ja i bracia moi nie jedliśmy rocznego obroku, które księżtom dawać powinno.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie od dnia, kiedy powołano mnie na namiestnika ziemi judzkiej - od roku dwudziestego aż do trzydziestego drugiego roku [panowania] króla Artakserksesa: przez dwanaście lat - ani ja nie jadłem chleba namiestnikowskiego, ani moi bracia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Również nie korzystałem ani ja, ani moi bracia z utrzymania przysługującego namiestnikowi od dnia, kiedy ustanowiono mnie ich namiestnikiem w ziemi judzkiej, to jest od dwudziestego aż do trzydziestego drugiego roku panowania króla Artakserksesa, czyli dwanaście lat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponadto, od chwili powołania mnie na namiestnika w ziemi Judy – od dwudziestego do trzydziestego drugiego roku panowania króla Artakserksesa, przez dwanaście lat – ani ja sam, ani moi bracia, nie korzystaliśmy z przysługującego namiestnikowi uposażenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od dnia, w którym zostałem mianowany namiestnikiem prowincji judzkiej, przez dwanaście lat, czyli od

¹⁾ Tj. w latach 445-432 r. p. Chr.

²⁾ Idiom: chleba namiestnika nie jadłem.

			dwudziestego do trzydziestego drugiego roku panowania króla Artakserksesa, nie korzystałem z utrzymania należnego namiestnikowi ani ja, ani moja rodzina.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Począwszy od dnia, w którym ustanowiono mnie namiestnikiem w ziemi judzkiej, w okresie lat dwunastu, to jest od dwudziestego do trzydziestego drugiego roku panowania króla Artakserksesa, ja ani moi bracia nie korzystaliśmy z przysługującego namiestnikowi uposażenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від дня, в якому мені заповіджено бути їхнім володарем в землі Юди, від двадцятого року і аж до тридцять другого року Артаста, дванадцять літ, я і мої брати в них насильно забраного не їли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Również ja oraz moi bracia nie jedliśmy przez dwanaście lat pokarmu rządcy, od dnia w którym król mi nakazał, abym był rządcą w ziemi Judy, czyli od roku dwudziestego – aż do trzydziestego drugiego roku króla Artakserksesa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Inna sprawa: Od dnia, gdy mnie ustanowił ich namiestnikiem w ziemi judzkiej – od roku dwudziestego aż do trzydziestego drugiego roku króla Artakserksesa, dwanaście lat – ja sam ani moi bracia nie jedliśmy chleba przysługującego namiestnikowi.